Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ja wam mówię, proście, a będzie dane wam; szukacie, a znajdziecie; pukajcie, a otworzone będzie wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ja wam mówię proście i zostanie dane wam szukajcie i znajdziecie pukajcie i zostanie otworzone wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Ja wam mówię: Proście, a będzie wam dane;\* szukajcie, a znajdziecie; kołaczcie, a otworzą wam.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja wam mówię, proście i będzie dane wam, szukajcie i znajdziecie, pukajcie i otworzone będzie wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ja wam mówię proście i zostanie dane wam szukajcie i znajdziecie pukajcie i zostanie otworzone wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ja wam mówię: Proście, a będzie wam dane; szukajcie, a znajdziecie; pukajcie, a otworzą wam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ja wam mówię: Proście, a będzie wam dane, szukajcie, a znajdziecie, pukajcie, a będzie wam otworzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jać wam powiadam: Proście, a będzie wam dano; szukajcie, a znajdziecie; kołaczcie, a będzie wam otworzono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ja wam powiedam: proście, a będzie wam dano; szukajcie, a najdziecie; kołaccie, a będzie wam otworzono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Ja wam powiadam: Proście, a będzie wam dane; szukajcie, a znajdziecie; kołaczcie, a zostanie wam otworzone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ja wam powiadam: Proście, a będzie wam dane; szukajcie, a znajdziecie; kołaczcie, a otworzą wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Ja wam mówię: Proście a otrzymacie, szukajcie a znajdziecie, pukajcie a otworzą wam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I Ja wam mówię: Proście, a otrzymacie; szukajcie, a znajdziecie; pukajcie, a otworzą wam. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ja wam mówię: proście, a będzie wam dane; szukajcie, a znajdziecie; pukajcie, a zostanie wam otworzone. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię wam więc, proście, a dostaniecie, szukajcie, a znajdziecie, pukajcie, a otworzą wam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja wam powiadam: proście, a otrzymacie, szukajcie, a znajdziecie, kołaczcie, a otworzą wam, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кажу вам, просіть і дасться вам, шукайте і знайдете, стукайте і відчинять вам; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ja wam powiadam: proście i będzie dane wam, szukajcie i znajdziecie, pukajcie i będzie otworzone wstecz-w górę wam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ja wam mówię proście, a będzie wam dane; szukajcie, a znajdziecie; kołaczcie, a będzie wam otworzone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto ja sam mówię wam: nie przestawajcie prosić, a będzie wam dane; nie przestawajcie szukać, a znajdziecie; nie przestawajcie pukać, a otworzą wam drzwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż mówię wam: Stale proście, a będzie wam dane; ciągle szukajcie, a znajdziecie; wciąż pukajcie, a będzie wam otworzone. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie jest z Bogiem. Proście więc, a dostaniecie; szukajcie, a znajdziecie; pukajcie, a otworzą wam! |

1. 1) <x>300 29:12</x>; <x>470 21:22</x>; <x>480 11:24</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 15:7</x>; <x>500 16:23</x>; <x>660 1:5-6</x>; <x>690 5:15</x> [↑](#footnote-ref-2)